

Au-delà des silos
V.BIDAUX
3 février 2017

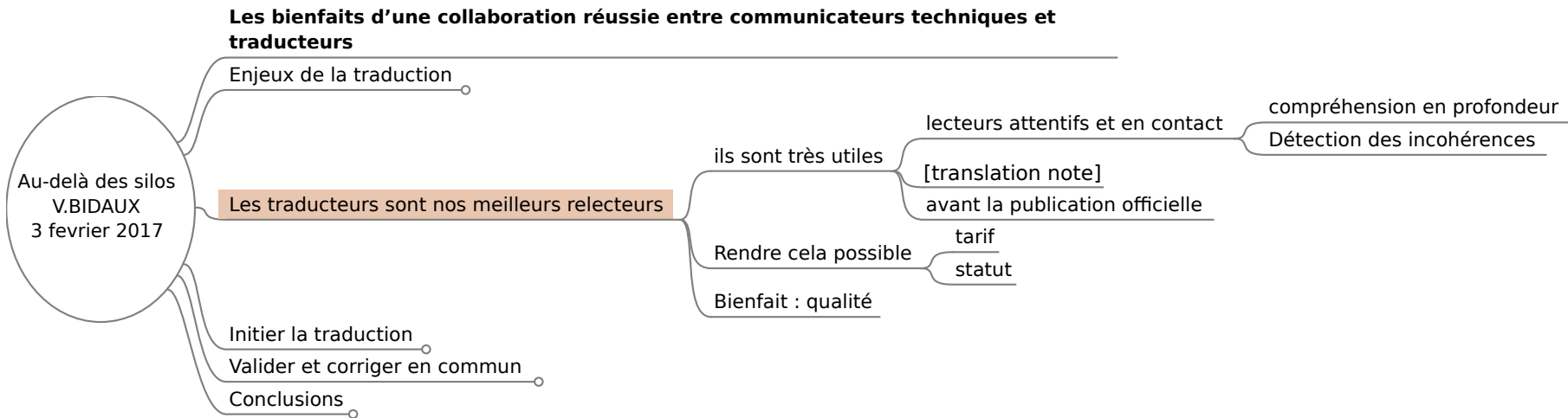
Les bienfaits d'une collaboration réussie entre communicateurs techniques et traducteurs

- Enjeux de la traduction
- Les traducteurs sont nos meilleurs relecteurs
- Initier la traduction
- Valider et corriger en commun
- Conclusions

Au-delà des silos
V.BIDAUX
3 février 2017

Les bienfaits d'une collaboration réussie entre communicateurs techniques et traducteurs

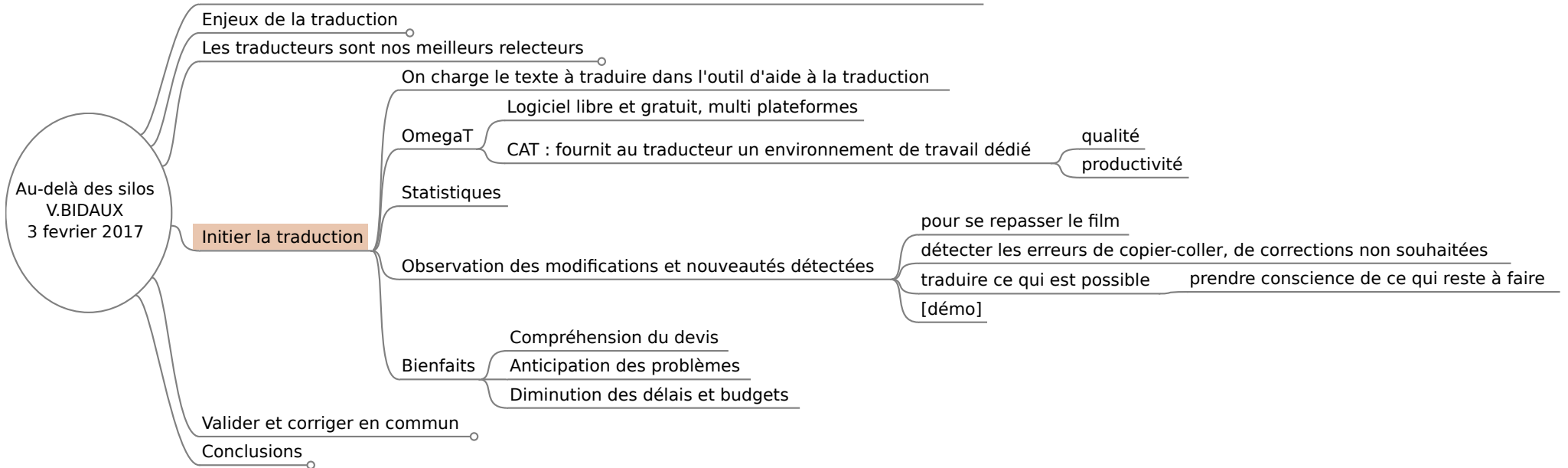
- Enjeux de la traduction
 - Phase sensible, entre production et commercialisation
 - Fortes contraintes
 - temps éternements
 - budgets dérapages possibles
- Les traducteurs sont nos meilleurs relecteurs
- Initier la traduction
- Valider et corriger en commun
- Conclusions



Exemple de note de traduction

Page / Para	English	Current Translation	Alternatives Translation	Comments
Page 7 / 2.1.	Sealed with mechanial seal			The highlighted English is wrong, should be 'mechanical'.
Page 8 / 2.1	rotating field	旋转磁场 It means "rotating magnetic field"		
Page 22 / 4.5.1.1	Check pipes for obstruction by a foreign body or a defective valve, and make sure there are no constant leaks : valve not sealed, leaking poppet, etc.	检查所有管道，确认其均未被异物堵塞，检查阀门未损坏，并确认没有一直在泄露之处：阀门是否密封良好，气门是否漏气等等。 *** A literal translation.		I wonder whether it means occasional leaks are acceptable.
Page 30 / 4.5.2.4	Using the flats located at the end of the rotor, unscrew stud Item 11 using the strap pipe wrench.	利用位于转子末端的 平台 ，使用带式管钳拧松螺栓部件 11。 *** “平台” means platform / flat surface.		What's the meaning of 'flats' here?
Page 30 / 4.5.2.5	Press on the rear face of the counter-bearing , Item 17, and extract it from the seal holder, Item 57.	按住 反轴承 （17）的背面，并将其从密封座（57）处抽出来。		'Counter-bearing' is not a common term. It appears 3 times in this document. I searched Google and found multiple meanings and Chinese translation of it. The current Chinese translation '反轴承' means something like 'reverse bearing'.

Les bienfaits d'une collaboration réussie entre communicateurs techniques et traducteurs



Environnement de travail du traducteur dans OmegaT

Le texte source est ici surligné en vert, il n'est pas modifiable

Le traducteur saisit sa traduction en-dessous

Limites de garantie

Limiti di garanzia

Avant toute intervention sur la pompe, vérifier que toutes les précautions ont été prises: arrêt de la pompe, vannes amont et aval fermées, tuyauterie nettoyée et purgée, alimentation électrique déconnectée et tous les moyens d'usage à mettre en oeuvre suivant les textes en vigueur pour la sécurité du personnel.

Prima di eseguire interventi sulla pompa, accertarsi che siano state prese tutte le precauzioni necessarie: pompa spenta, valvole a monte e a valle chiuse, tubazione pulita e spurgata, alimentazione elettrica scollegata e qualsiasi altra procedura prevista dalle direttive in vigore per la sicurezza del personale.

Dès réception de la pompe, examinez-la immédiatement pour vérifier qu'elle ne présente aucun signe de dommage évident.

Subito dopo aver ricevuto la pompa, controllate che non vi siano danni evidenti.

Si elle est visiblement endommagée, notez clairement sur les papiers du transporteur que la marchandise a été reçue endommagée, en décrivant brièvement la nature du dégât constaté.

Se la pompa si presenta visibilmente danneggiata, annotate chiaramente sui documenti del trasportatore che la merce consegnata presenta dei vizi, descrivendo brevemente la natura del danno constatato.

Visualisation des nouveautés

Dans ce mode d'affichage, seul le texte nouveau ou modifié apparaît

Se la pompa si presenta visibilmente danneggiata, annotate chiaramente sui documenti del trasportatore che la merce consegnata presenta dei vizi, descrivendo brevemente la natura del danno constatato.

Se accetterete la merce, dovrete inviare, entro le quarantotto ore successive alla ricezione, una lettera raccomandata con ricevuta di ritorno al corriere ed una copia a SOCIETE Services.

Le condizioni di stoccaggio e manutenzione sono indicate nella Sezione 3, ai paragrafi 3.2 e 3.3.

Per evitare qualsiasi rischio di danno o incidente (in particolare in caso di trasporto di prodotti pericolosi), è proibito utilizzare questo materiale per un'applicazione diversa da quella prevista (cfr. Specifica tecnica allegata).

Per preservare le qualità originali della pompa e conservare la garanzia di SOCIETE sul materiale e la conformità alla direttiva macchine, è indispensabile utilizzare pezzi originali SOCIETE.

Sicurezza e ambiente

SOCIETE est engagé dans une démarche de protection de l'environnement, selon les recommandations de la norme ISO 14002.

SOCIETE è organizzata in modo da permettere ai propri clienti di delegarle lo smaltimento della pompa usata e dei pezzi di ricambio.

Un adempimento particolarmente utile per i pezzi contenenti elastomeri come gli statori delle pompe di tipo Moineau o i tubi delle pompe peristaltiche.

Il materiale oggetto di restituzione dovrà imperativamente essere spedito allo stabilimento SOCIETE, con trasporto pagato.

Il materiale dovrà essere pulito, con la pompa e la trasmissione completamente svuotati da prodotti, e dovrà essere accompagnato dalla scheda intitolata «Prevenzione dei rischi» (cfr. sezione 4 - allegati).

Sul materiale restituito dovrà inoltre apparire in modo leggibile la dicitura «Materiale destinato al riciclo».

Au-delà des silos
V.BIDAUX
3 février 2017

Les bienfaits d'une collaboration réussie entre communicateurs techniques et traducteurs

Enjeux de la traduction

Les traducteurs sont nos meilleurs relecteurs

Initier la traduction

Valider et corriger en commun

La relecture : souvent une phase longue et pénible Médical : signature obligatoire

Risque : partie de pingpong qui s'éternise

Solution : commenter dans les marges

Principe : le relecteur peut se tromper Il propose, on dispose
Même chose sur un draft en langue source

[demo co-ment]

On se rassemble autour d'un doc, sans le détruire très différent des modifs à chaque étape

Bienfaits Temps gagné
perception du domaine de compétence de chacun respect mutuel

Conclusions

Discussion et arbitrage en marge du texte, avec Co-ment

2/ 2 discussions, browse by: modification

+ comment

11, 12), radyo-opak. İntrodüser Stileti.

Endikasyonlar

Sophysa ventriküler kateter, hidrosefalinin tedavisi için endikedir. Serebrospinal sıvının ventriküllerden Sophysa valfine drenajını sağlamak üzere tasarlanmış bir şantın parçasını oluştururlar.

Kontrendikasyonlar

Sophysa ventriküler kateterler, başka endikasyonlarda kullanılacak şekilde tasarlanmamıştır, satılmamaktadır ya da kullanılması önerilmez.

CSD şantları, antikoagülan tedavisi gören ya da hemarajik diyatezi olan hastalarda kontraendikedir.

Ventrikülo-atriyal şantlar, konjenital kalp hastalığı ya da kardiyo-pulmoner sistemdeki diğer bozukluklara sahip hastalarda kontraendikedir.

Enfeksiyon varlığında ventrikülo-peritoneal ya da ventrikülo-atriyal şantın implantasyonundan kaçınılmalıdır.

Talimatlar

İmplantasyon tekniği

Şant sistemleri, standart aseptik nöroşirurjik tekniklere göre çeşitli yöntemlerle takılabilir. Cerrah, cerrahi tekniği kendi deneyimlerine ve hastanın klinik durumuna göre seçebilir.

Replace by
by Reviewer, created on 2017-02-01 15:45
approved edit delete

Antikoagülan veya hemorajik tedavi almak
reply

Re: Replace by
by Translator, created on 2017-02-03 16:10
approved edit delete

OK
reply

Au-delà des silos
V.BIDAUX
3 février 2017

Les bienfaits d'une collaboration réussie entre communicateurs techniques et traducteurs

Enjeux de la traduction

Les traducteurs sont nos meilleurs relecteurs

Initier la traduction

Valider et corriger en commun

Conclusions

Pour être plus efficaces

Sollicitez l'avis des traducteurs

Utilisez (ou, du moins, connaissez) leurs outils

Pratiquez l'annotation collaborative

coopérer, c'est avoir l'humilité de se dire

qu'on est faillable

qu'il est utile de travailler avec des compétences, des points de vue complémentaires